

# **ALLICU MAMANTA LULAPAN**



Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua

QUECHUA DE HUAMALIES,  
HUANUCO

Libro No. B-3

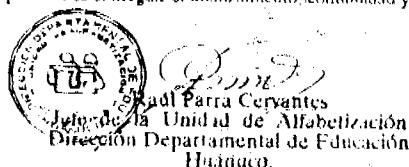
## PRESENTACION

La presente serie de libros titulada "Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua" que ponemos al alcance de todos los neolectores del quechua, hace conocer narraciones en el idioma quechua, preparadas para el interior de Las Provincias de los Departamentos de Huánuco-Pasco y sección utilizadas en los Programas de post-Alfabetización.

Por medio de este documento pretendemos hacer llegar el mensaje de una literatura en lengua vernácula, con el propósito de coadyuvar una educación permanente revalorando nuestra cultura, que se encuentra latente en el pensamiento y en el corazón del Perú profundo.

Esta serie de libros de cuentos tiene un contenido de carácter idiosincrático y social, donde se muestra el quehacer cotidiano, mediante la lengua materna de los diferentes pueblos tratando de sopesar y resolver los problemas que se presentan en su vida diaria.

Al ofrecerles este trabajo, nuestra aspiración es conseguir el afianzamiento, continuidad y enriquecimiento de términos que amplien nuestra frontera comunicativa.



Adaptado del cuento escrito por:  
Amador Tucto Ramírez  
Ilustrador: Jhone Rosales Córdova

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION  
DIRECCION DE ALFABETIZACION  
SUBREGION HUANUCO  
con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO  
FILIAL HUANUCO, PERU

Primera edición, 1994

Aprobado por la Resolución Directoral Departamental de Educación  
de Huánuco No.01106 del 12 de Octubre 1990

# ALLICU MAMANTA LULAPAN



Juc junagshi Allicuta maman cachargan  
jalgapa aywananpä.



Allicoga mamanpita pacaylapa ashnuta  
apacorgan muntacunan cashga.



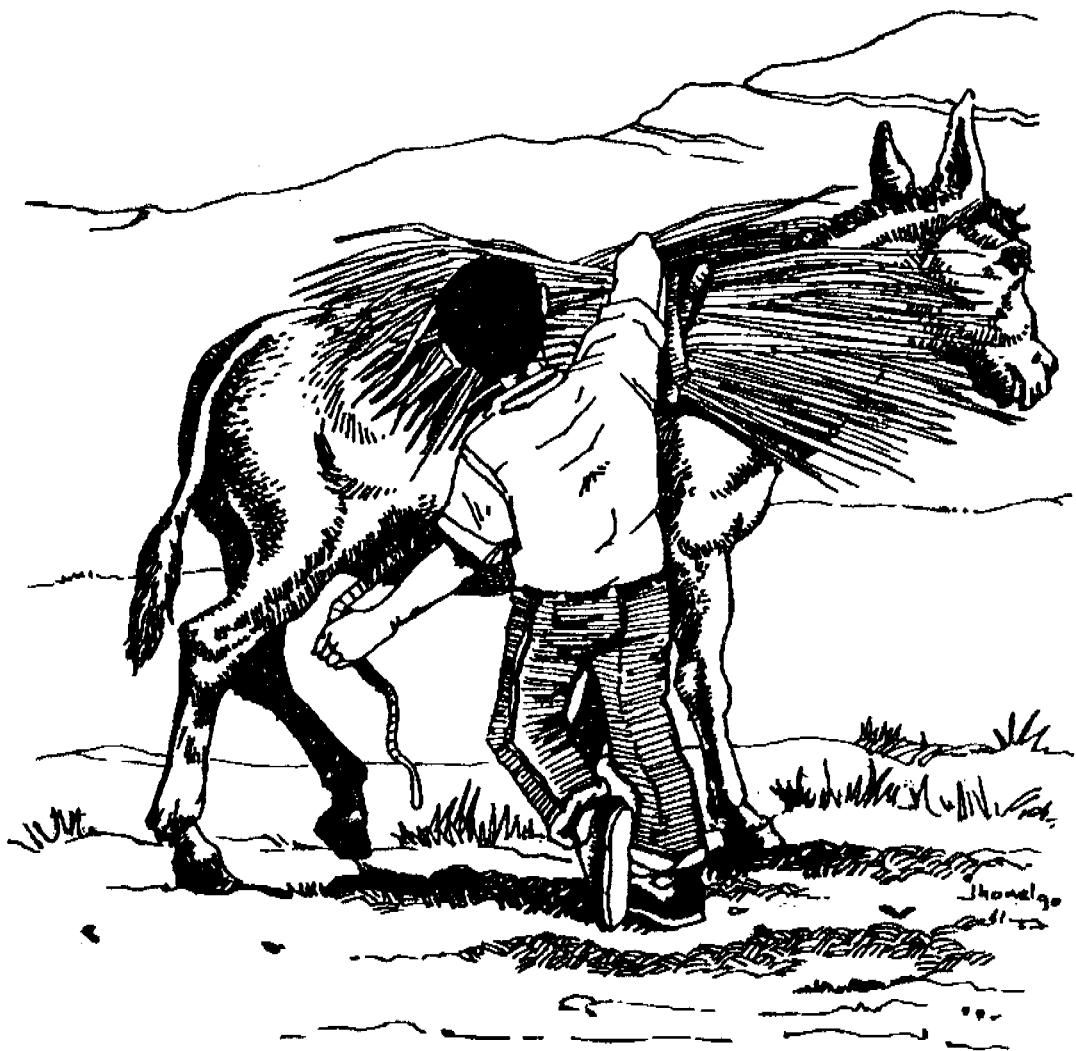
Miseg aywananpä ashnuta mana  
tarirshi mamanga wagargan suwa  
apacushganta yarpar.



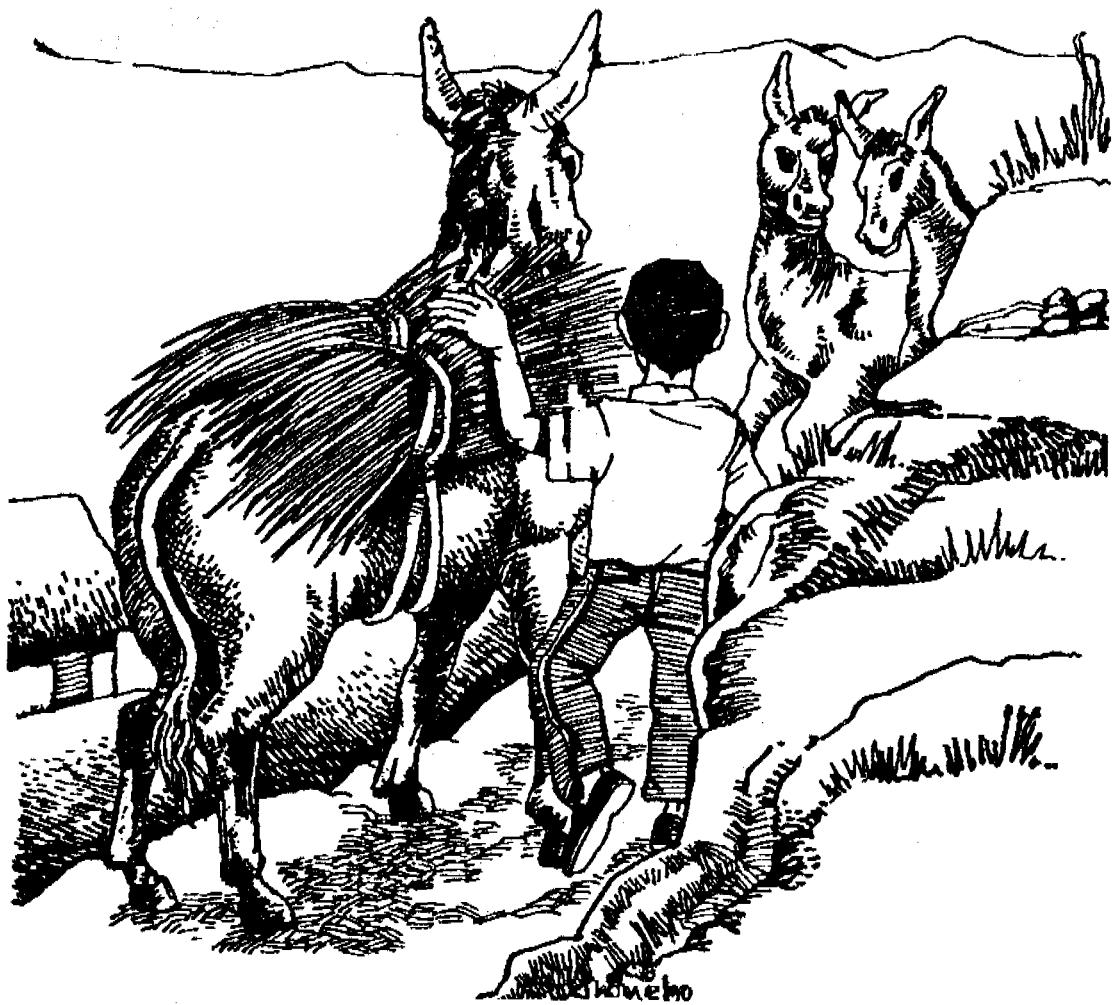
Sayyagshi jalgapa cushish Allicoga  
aywargan ashnun muntashga.



Wamra mayincunawan ashnun  
muntashgala goyarshi mana ashnuta  
micasergansu.



Tardiyaptinnashi ogshata cargacurcur  
cutergan maman mana rimananpä.



Aywaycashganchöshi quichqui näñicho  
tincorgan ishcay ashnucuna shamuy-  
cagwan.



Ishcaycag ashnuwan maganacush-ganchöshi Allicupa ashnonga tunapa jegacurporgan.



Jegacuruptinshi Allicoga segaypa wagargan. Sayshi cörrila aywargan mamanta wilananpä.



Ashnuga r agrachönashi wanushga  
jitaraycargan. Apashgan ogshapis  
janalanchöshi shicacar ushacargan.



Mamancagman wagaraycar chaycurshi  
lulapargan: —¡Mamay! ¡Jalgapita cutimur  
tarishcä ashnunsi wanushga jitaraycagta!



Sayno niptinshi maman segaypa  
wagargan. Nircurshi Allicuta  
pushacurcur maman aywargan ashnun  
rasunpaypa wanushganta ricananpä.



Saypitanashi runacuna wilayargan:  
—Tutarächa ashnuyquitaga muntash  
päsaycäsergan Allicuyqui —nir.



Sayno wilayaptinshi mamanta Allicu  
ruwacurgan mana magananpä.



Sayshi juclayla wamran captin  
mamanpis ni taytanpis Allicuta  
magayargansu. Wagashgalanchöshi  
usharäcurgan.

## **Allicu miente a su madre**

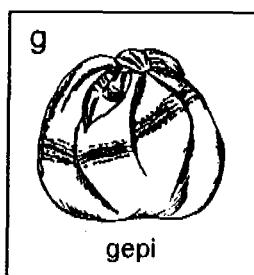
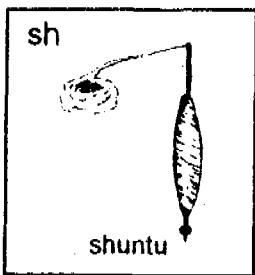
El muchacho Allicu es enviado a la puna por su madre pero sin pedir permiso va montado en el burro. Esto ocasiona muchas lágrimas a su madre al ver que el animal ha desaparecido.

Mientras Allicu regresaba por la tarde, el burro cayó al abismo y murió. El fue corriendo, llorando, para dar la noticia a su madre. En vez de decirle la verdad, dijo sólo que descubrió su burro muerto al pie del camino. Pero los vecinos descubrieron su mentira porque fueron testigos de que él mismo se había llevado su burro. Allicu logra escapar el castigo porque es el único hijo y el asunto termina con muchas lágrimas.

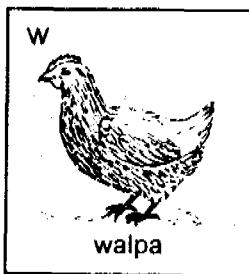
## EL ALFABETO QUECHUA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En vez de hu se usa solamente w:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se lean con más duración.

jacun	"su manta"
jäcun	"está vacío"

cuyaman	"él me ama"
cuyäman	"debo amarle"

## **Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua:**

- Libro No. A-1 Wacsachacwan
- Libro No. A-2 Gapra runa rican
- Libro No. A-3 Misicog wamra
- Libro No. A-4 Ranya atog
- Libro No. B-1 Löcuyashga töru
- Libro No. B-2 Waläla arupacog aywashgan
- Libro No. B-3 Allicu mamanta lulapan
- Libro No. B-4 Aywacog magta
- Libro No. C-1 Pancho escuélaman yaycun
- Libro No. C-2 David wanusin Goliatta

Se terminó de imprimir  
en setiembre de 1994 en

**EL MARAZIAL**

Via Evitamiento Mz. B Lote 4 Matazango  
Camacho — La Molina  
Lima — Perú